

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯	授課 教師	齊嵩齡 Chyi Song-Ling
	SIMULTANEOUS INTERPRETATION		
開課系級	語言四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TPCXB4A		
學系(門)教育目標			
<p>一、提供學用並進的優質學習環境(LearningEnvironment)。</p> <p>二、培養具人文精神與國際視野之文化服務與語言人才(Talent)(Professionalism)。</p> <p>三、發展學生國際經驗(Internationalization)。</p> <p>四、培育多元文化與語言研究或實務之專業人才。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備跨文化多元溝通的能力。</p> <p>B. 多元文化的認知與理解。</p> <p>C. 基礎電腦能力與資訊整合。</p> <p>D. 發覺與解決問題能力。</p> <p>E. 獨立思考與批判能力。</p> <p>F. 具備國際觀與語言溝通能力。</p> <p>G. 溝通協調與團隊合作能力。</p> <p>H. 人文關懷和社會參與。</p>			
課程簡介	<p>課程以以下幾個重點為主要訴求：</p> <p>1.結合理論與實務：「口譯實務」內容涵蓋口譯理論和所需之專業技能，強化從事口譯工作的基本實力；「實況模擬」則著重逐步口譯的實際演練，語練教室完全模擬正式演說情境，呈現口譯工作現場實況，藉以培養臨場應變能力，落實技巧的應用。</p> <p>2.整合式口譯技巧訓練：針對口譯過程中可能遭遇的狀況，彙整出具體的應對要領。從筆記運用、記憶法與語氣的拿捏，到準確性和穩定度的提升。</p>		
	<p>DO NOT EXPECT that this course could make you an interpretation expert. The interpretation is a specialist training, it needs PRACTICE, PRACTICE and PRACTICE year after year. This class is just the first contact of the field: its origin, development and challenge.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如: 「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	本「口譯」課程將由淺入深、循序漸進地引導學生學習即席與逐步口譯。除了分析口譯困難處與提供解決方案外，同時提昇學生雙語能力，培養紮實口譯技能。	This class requests oral fluency in Chinese and English languages, good response, concentration and hard working. Therefore, the first class will have a simple screen test, if it is really hard for your level, you are suggested to read English newspapers, listen to the local English news and so to get familiar with language shifts.	P3	ABCDEFGH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	本「口譯」課程將由淺入深、循序漸進地引導學生學習即席與逐步口譯。除了分析口譯困難處與提供解決方案外，同時提昇學生雙語能力，培養紮實口譯技能。	課堂講授、分組討論、參觀實習、影片觀賞	出席率、報告、討論、小考、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~100/02/20	Introductory comments 課程簡介	
2	100/02/21~100/02/27	Interpretation: history, classification and institutes 口譯沿革、分類、機構學院	
3	100/02/28~100/03/06	Interpreter 譯員 Sight translation: 中英視譯練習	
4	100/03/07~100/03/13	Shadowing 「跟述」練習	

5	100/03/14~ 100/03/20	Paraphrasing 「重述」練習：中英同義代換演練	
6	100/03/21~ 100/03/27	Listening分段聽力訓練 Memory training 記憶力訓練(中/英)	
7	100/03/28~ 100/04/03	Note-taking 口譯筆記練習/互動式速記法/短期記憶	
8	100/04/04~ 100/04/10	口語能力之提升：聽力練習、重述、摘要、數字及分神等準備工作	
9	100/04/11~ 100/04/17	Conference interpretation 即席演講技巧及演練(中/英)	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	視聽器材應用	
12	100/05/02~ 100/05/08	干擾口譯練習	
13	100/05/09~ 100/05/15	Outdoor visit : Interpretation live 參觀/訪問之視譯暨逐步口譯實況模擬	
14	100/05/16~ 100/05/22	接待外賓/國際禮儀之視譯暨逐步口譯實況模擬	
15	100/05/23~ 100/05/29	商務談判之視譯暨逐步口譯實況模擬	
16	100/05/30~ 100/06/05	外交、政治之視譯暨逐步口譯實況模擬	
17	100/06/06~ 100/06/12	專業性知識領域之視譯暨逐步口譯實況模擬	
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項	建議修過翻譯課成		
教學設備	電腦、其它(口譯軟體)		
教材課本	逐步口譯與筆記, 劉敏華, 書林出版社, 2008		
參考書籍	實戰口譯實戰練習, 林超倫, 經典傳訊出版社, 2004。 鮑川運 〈同步口譯的過程及分神能力的訓練〉 (1998).		
批改作業 篇數	3 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：30.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：40.0 % ◆作業成績： % ◆其他 〈 〉： %		

備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</p>
----	---